

通訳翻訳セミナー

2017年3月～4月

■ 科目案内 ※レベル(「上級1 TOEIC 800点～」等)は一応の目安です。

「通訳者養成プログラム在学学生」:2017年1月期在学学生

科目名			レベル	講師	最大定員	使用言語
英日通訳の実例と上級英文読解で学ぶ国際政治			上級1 TOEIC 800点～	大井 孝	15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
日	10:00～12:40 (150分)	3/19(日)	1	新規受講生	7,500 円	42607
				通訳者養成プログラム在学学生	6,800 円	42609
土	10:00～12:40 (150分)	3/25(土)	1	新規受講生	7,500 円	42611
				通訳者養成プログラム在学学生	6,800 円	42613
日	13:30～16:10 (150分)	3/26(日)	1	新規受講生	7,500 円	42615
				通訳者養成プログラム在学学生	6,800 円	42617

このセミナーでは、前半で英語講演会の音声と講師自身によるその日本語通訳の実例から上級英語と通訳実践方法について、後半では、国際政治に関する英文を読み、米国外交史の幾つかの主題と知的英語表現について学びます。知的英語力涵養のためには知的英文の多読が必要です。冠詞の用法、単語の多様な意味と使い方について説明します。42607(42609)、42611(42613)、42615(42617)はそれぞれ異なる教材を使用します。

事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材:プリント教材

科目名			レベル	講師	最大定員	使用言語
日英翻訳演習			上級1 TOEIC 800点～	Sarah Allen	15	英日
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
水	19:00～21:30 (150分)	3/23(木)	1	新規受講生	7,500 円	42621
				通訳者養成プログラム在学学生	6,800 円	42623

Translation is an excellent way to enhance foreign language skills. It is a process that is simultaneously creative, analytical, and always communicative. For this seminar, you will be given a text to translate in advance (Japanese into English). We will then take turns reading our translations, followed by commentary, questions, and discussion. You are encouraged to offer alternative versions. Particular attention will be given to idiomatic usage and natural style that reflect the meaning, tone, and gist of the original Japanese. Our goal will be to produce an accurate, but not literal, translation that conveys the information, concepts, and images in the source text. 事前課題があります。課題は遅くとも授業日の7日前頃にEメールにてお送りします。

使用教材:プリント教材

近日開催 日曜集中セミナーのお知らせ

2017年5月より、月1回ペースでのセミナーを開催いたします。

5月から9月の全5回の設定ですが、1回ごとのお申込みも可能です。

授業は、模擬通訳形式などで緊張感を持って通訳訓練をすすめていきます。

遠方にお住まいの方など、定期的な通学が困難な方に特におすすめです。

詳細は当学院ホームページにて後日発表いたします。

科目名		レベル	講師	最大定員	使用言語	
英日通訳演習(逐次・同時) 3/25: "The US-Japan Security Alliance(1997)" 3/29: "Japanese and American Labor Practices In a Globalizing Economy(2000)"		上級2 TOEIC 900点～	富永 正之	15	日英	
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	13:30～16:10 (150分)	3/25(土)	1	新規受講生	8,300 円	42702
				通訳者養成プログラム在学学生	7,500 円	42704
水	19:00～21:30 (150分)	3/29(水)	1	新規受講生	8,300 円	42716
				通訳者養成プログラム在学学生	7,500 円	42718

通訳は、等価値の情報を別の言語で伝える作業です。等価値の情報とは、内容が正確で情報に過不足がないことです。また適切な用語(専門用語その他)が使われていること、言葉のレジスター(丁寧語、敬語、謙譲語など)も原発言に対応した表現にすることも望まれます。これらの要件を満たすためには、高度の聴解力と表現力が必要です。このセミナーでは、これらの要件の重要性を再確認することを目指して、逐次通訳と同時通訳のドリルを行います。前半の逐次通訳のドリルでは、正確に聞き取れたかを確認するため、時には英語をリピートしてもらったこともあります。そして講師が訳をチェックします。後半は、先ず逐次通訳した個所を同時通訳し、その後逐次通訳していない個所の同時通訳にもチャレンジしてもらいます。同時通訳で大切なことは、聴くことに集中して正しく情報を理解し、できるだけ適切に表現することです。同時通訳の作業に慣れるためには、ひたすら練習することが必要です。繰り返しになりますが、理解力と表現力を磨くことが通訳技能向上の鍵になります。42702(42704)と42716(42718)はそれぞれ異なる教材を使用します。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材:プリント教材

科目名		レベル	講師	最大定員	使用言語	
通訳のためのノート・テイキング		上級1 TOEIC 800点～	稲葉 麻里子	15	日英	
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	10:00～12:40 (150分)	4/1(土)	1	新規受講生	6,800 円	62622
				通訳者養成プログラム在学学生	6,100 円	62624

人の記憶は頼りなく、しばしば誤解を伴います。しかし、情報を第三者に伝えることを仕事にする通訳者には、不確かな理解は許されません。そこで、正確な記憶の助けとなるよう、メモをとります。しかし、記憶をする以前に、皆さんは人の話を「聴けて」いるでしょうか？その「聴き方」には、クセがないでしょうか？自身の聴き取りのレベルに合わせるため、事実を誤ってとらえることはないでしょうか？このクラスでは、日本語・英語を両輪に、短い発話の反復や要約練習を通して自分の聴き取りの傾向を認識し、正確な再現のために、個々に適した記録の方法を探ります。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材:プリント教材

科目名		レベル	講師	最大定員	使用言語	
日英・英日通訳基礎演習(逐次)		上級1 TOEIC 800点～	磯村 雨月	15	日英	
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	13:30～16:10 (150分)	4/1(土)	1	新規受講生	7,500 円	62626
				通訳者養成プログラム在学学生	6,800 円	62628

財政・(保険を含む)金融を題材にした、日英・英日の短文逐次通訳練習です。受講生の訳文の改善点指摘と合わせて、最終的にできあがった訳文と原文を比較考察しながら、パターンとして捉えられる要素を確認していきます。専門用語はその場で習って覚える、という心構え(?)でも大丈夫です。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材:プリント教材

日米会話学院 通訳コース 2017年4月期受講生 募集中

授業期間:4月8日(土)～6月24(土)

土曜の午後に、主に英日および日英通訳の訓練を行います。なお、ご受講の際にはレベル分けテストのご受験が必要になります。

レベル分けテスト日程: 3/11(土)、3/18(土)、3/19(日) 各回11:40～13:00

コース内容については学院サイト、または総合案内をご覧ください。

科目名		レベル		講師		最大定員	使用言語
英日・日英通訳演習(逐次・同時): ニュース番組からの最新ピックスを通訳する		上級2 TOEIC 900点～		野口 由紀子		15	日英
科目名	曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
逐次	日	10:00～12:40 (150分)	4/16(日)	1	新規受講生	7,500円	62701
					通訳者養成プログラム在学学生	6,800円	62703
同時	日	13:30～16:10 (150分)	4/16(日)	1	新規受講生	8,300円	62715
					通訳者養成プログラム在学学生	7,500円	62717

逐次通訳と同時通訳はまったく別のスキルではなく、両方練習することにより相乗効果があります。前半では聞き手が一度で分かる逐次通訳を、後半では基本的に同じ教材を使いながら、言葉に対する反射神経が重要となる同時通訳の練習方法を実際の通訳をやっていただきながら学びます。言葉の置き換えだけでなく、まずスピーチの内容を正確に把握すること、その後適切な編集作業も時には加えつつ、聞き手に親切な訳を心がけるのはなかなか大変ではありますが、やりがいのある仕事です。授業中、通訳スキル向上のための練習方法もいくつか紹介します。時事問題に興味のある方にお勧めのセミナーです。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

午前と午後は同じ教材を使用します。午前は逐次通訳、午後は同時通訳の訓練になります。
午前のみ、午後のみ、午前と午後の両方、いずれのご受講も可能です。

使用教材: プリント教材

■ 講師 (担当講師に変更が生じる場合があります。ご了承ください。)

講師名(ABC順)	経歴
ALLEN, SARAH	シカゴ大学大学院修士課程修了(人文科学)、フロリダ大学卒(哲学)。フリーランス翻訳家。
INABA, MARIKO 稲葉 麻里子	シティ大学大学院アート・マネジメントディプロマ課程修了。日本女子大学卒(英文科)。当学院同時通訳科卒。東京工業大学非常勤講師。当学院通訳メソッド活用コースにおいて、ノートテイキングについての授業を展開中。
ISOMURA, UZUKI 磯村 雨月	東京大学大学院博士課程単位取得、同大学大学院修士課程修了(言語学)、立教大学(英米文学)および東京大学卒(言語学)、当学院同時通訳科卒。フリーランス会議通訳者、NHK放送通訳者。
NOGUCHI, YUKIKO 野口 由紀子	ハーバード大学大学院修士課程修了(国際教育)、タフツ大学フレッチャースクール法律外交大学院修士課程修了(国際関係学)、神戸女学院大学卒(英文学)、元海外技術者研修協会英語通訳者。フリーランス会議通訳者。フリーランス会議通訳者。
OI, TAKASHI 大井 孝	パリ第二大学国家博士(政治学)(仏政府給費生)。早稲田大学大学院修士課程修了(政治学)、コロンビア大学大学院修士課程修了(政治学)(フルブライト給費生)。早稲田大学政治経済学部卒。東京学芸大学名誉教授、元米国務省言語サービス課嘱託通訳・英仏語会議通訳。元国際教育振興会理事長・日米会話学院学院長。現同顧問。主著「欧州の国際関係1919-1946」。
TOMINAGA, MASAYUKI 冨永 正之	青山学院大学卒(英米文学)。元在日アメリカ大使館広報・文化交流局通訳官。

■募集要項

受講申込および学費納入

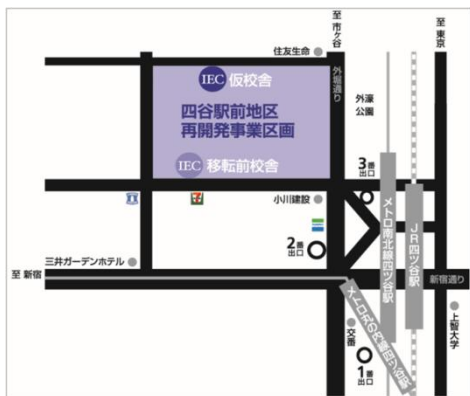
1. 所定の「受講申込書」欄に必要事項を記入し、学院窓口へ提出するか、FAX(03-3353-8908)、Eメール(info@nichibei.ac.jp)または郵送にてお申し込みください。FAXでお申し込みの場合は受信確認のため、送信後電話でご連絡ください。申込順の受付で、定員に達し次第締め切ります。Eメール・FAXでお申し込みの場合はお申し込みから3日以内に受領確認のご連絡を事務局よりさしあげます。各科目の空き状況につきましては、電話(03-3359-9621)にてお問い合わせください。
2. 受講料合計額を、**お申し込み後3営業日以内**に、以下までご納入ください。振込手数料は、申込者負担とさせていただきます。
振込先:三井住友銀行 麹町支店 口座名:一般財団法人国際教育振興会 口座番号:普通預金 2618244
※申込者数により、科目が成立しない場合もありますので、あらかじめご了承ください。その際は授業日の1週間前までにご連絡します。

受講撤回時の取り扱い

1. 開講日の前日までの受講撤回
書面による申出にて学費の全額を返却します。但し、返金手数料(1,000円)を差し引きます。
2. 開講後の受講撤回
当学院所定の書類による申出にて、支払い済みの学費から、既受講分学費(支払済み学費÷授業回数×受講回数)と解約手数料を差し引いた額を返却します。
※解約手数料:5万円又は契約残額の未受講分学費(支払済み学費÷授業回数×未受講回数)の20%に相当する額のいずれか低い額。
※なお、開講日から受講撤回の申出日までの期間は授業が行われている限り、また、申出日が授業日の場合、実際の受講の有無に関わらず、受講したものとみなします。
3. 学費の返却方法
原則、銀行振込にて返却します(当該書面/書類には振込先の銀行口座の情報をご記載ください)。
4. 教材費の返却
当学院で販売した汚損のない未使用教材のみ、販売窓口にて買い取ります。ただし、汚損の判断は当学院が行うこととします。なお、原則として1日でも受講後は、使用の有無に関わらず、買い取りはいたしません。
※上記の取り扱い規定に関わらず、受講期間が2ヵ月以上、学費が5万円以上の講座(複数講座受講の場合はその合計額が5万円以上)については、受講約款記載の【クーリング・オフに関する事項】及び【中途解約に関する事項】が適用されます。

受講約款につきましては、学院ホームページ(<http://www.nichibei.ac.jp/contact/provision.html>) をご覧ください。

2017.02.20



日米会話学院

Nichibei Kaiwa Gakuin Since 1945
International Education Center 国際教育事業
一般財団法人 国際教育振興会 国際交流事業

www.nichibei.ac.jp

TEL 03-3359-9621 FAX 03-3353-8908

〒160-0004 東京都新宿区四谷 1-50
(四谷駅前地区再開発のため2019年9月まで移転中)
JR 中央線・総武線/東京メトロ丸ノ内線・南北線
四ツ谷駅下車徒歩5分

事務取扱時間 平日:午前9時~午後8時
土曜:午前9時45分~午後5時30分

通訳コースについて

1966年の設立以来、数多くの通訳者を輩出。

土曜の午後が開講。

中途受講・ご見学もできますので、ご希望の方はお問い合わせください。

www.nichibei.ac.jp